

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A to jest sposób umorzenia długów: Każdy wierzyciel umorzy pożyczkę,* której udzielił bliźniemu; nie będziesz jej ściągał ze swojego bliźniego** i swojego brata, gdyż obwołano umorzenie długów dla JAHWE.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dokona się to w ten sposób: Każdy wierzyciel umorzy udzieloną bliźniemu pożyczkę. Nie będziesz jej ściągał od swojego bliźniego, to jest od swojego brata, dlatego że to umorzenie długów obwołano dla JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to jest sposób darowania: każdy wierzyciel daruje pożyczkę, jakiej udzielił swemu bliźniemu; nie będzie domagał się <i>zwrotu</i> od swego bliźniego lub od swego brata, ponieważ obwołano darowanie <i>długów</i> dla JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A toć jest sposób odpuszczania, żeby odpuścić każdy, który pożyczył z ręki swej, to, czego pożyczył bliźniemu swemu; nie będzie wyciągał długu od bliźniego swego, i od brata swego, ponieważ obwołane jest odpuszczenie Pańskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	który tym porządkiem obchodzony będzie: Któremu co winien przyjaciel albo bliźni i brat jego, nie będzie się mógł upominać, bo jest Rok odpuszczenia PANSKIEGO.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na tym będzie polegało darowanie długów: każdy wierzyciel daruje pożyczkę udzieloną bliźniemu, nie będzie się domagał zwrotu od bliźniego lub swego brata, ponieważ ogłoszone jest darowanie ku czci Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Taki zaś jest sposób umorzenia długów: Każdy wierzyciel umorzy pożyczkę, której udzielił bliźniemu, nie będzie jej ściągał od swego bliźniego i brata, gdyż obwołano umorzenie długów na cześć Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oto sposób darowania długów: Każdy wierzyciel daruje swemu bliźniemu to, co pożyczył. Nie będzie domagał się od swego bliźniego ani od swego brata zwrotu, ponieważ ogłoszone jest darowanie długów na cześć JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto prawo darowania długów: każdy wierzyciel daruje pożyczkę, której udzielił bliźniemu. Nie będzie domagał się jej zwrotu od bliźniego, swojego brata, ponieważ ogłoszono darowanie długów na cześć JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A prawo darowania będzie polegało na tym, że każdy wierzyciel daruje bliźniemu swemu to, co pożyczył; nie będzie się domagał zwrotu od swego bliźniego ani od brata, albowiem ogłoszono darowanie długów na cześć Jahwe!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	To są prawa umorzenia pożyczki. Każdy wierzyciel umorzy pożyczkę, której [zwrotu] mógłby żądać od bliźniego. Nie będzie domagał się od swego bliźniego ani od swego brata, bo Bóg wyznaczył umorzenie.

¹⁾ pożyczka, הַשְׁכָּנָה (maszsz h), hl.

²⁾ ze swojego bliźniego : brak w G.

³⁾ dla JHWH, הַיְהוָה , lub: ze względu na JHWH, por. G : ἡμεῖς κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І це припис відпущення: Відпустиш всякий довг свій, який ближний тобі винен і від твого брата не вимагатимеш звороту, бо названо відпущення Господеві Богові твому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto sposób odpuszczania: Każdy wierzyciel ma odpuszczać swoją wierzytelność, którą wypożyczył swojemu bliźniemu; nie będziesz nalegał na bliźniego oraz na swego brata, gdy ogłoszono odpuszczenie z uwagi na WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto sposób uwolnienia: każdy wierzyciel uwolni bliźniego od długu, który mu pozwolił zaciągnąć. Od swego bliźniego ani od swego brata nie będzie się domagał spłaty, gdyż będzie obwołane uwolnienie ze względu na JAHWE.